

Interviewer (0:00): Mercy, thank you for coming in today. マーシーさん、今日は来てくれてありがとうございます。

Mercy (0:03): Have a nice day. 良い一日を。

Interviewer (0:05): Yes, I was hoping we could start by you telling us where you're from. はい、まずはあなたの出身地を教えてください。そこから始められればと思います。

Mercy (0:14): So, I'm from Philippines. I live in a province of Biliran. ええと、フィリピン出身です。ビリラン州というところに住んでいます。

Interviewer (0:21): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (0:22): It's an island province of Philippines. That... A small island. フィリピンの島でできている州なんです。その.....小さな島ですね。

Interviewer (0:28): Oh, okay. Is that, uh, north of Manila or south of Manila? そうですね。それは、ええと、マニラの北ですか、それとも南ですか？

Mercy (0:38): It's north. 北です。

Interviewer (0:39): North. 北なんですね。

Mercy (0:40): No, it's, it's Eastern Visayas. It's an Eastern Visayas that is located in region eight. いいえ、そこは東ビサヤです。第8地域に位置する東ビサヤ地方なんです。

Interviewer (0:46): Region eight? 第8地域ですか？

Mercy (0:47): Yup. そうです。

Interviewer (0:48): Oh, okay. So, was it a nice place to grow up? なるほど。では、育つには良い場所でしたか？

Mercy (0:52): Ah, it's nice. It's peaceful. ええ、良いところです。穏やかです。

Interviewer (0:57): Oh, okay. Food is... そうなんですね。食べ物は.....。

Mercy (0:58): Because it's an island. If you are a nature lover, so... 島ですから。もし自然が大好きなら、とても.....。

Interviewer (1:04): Sure. And so, uh, going, going to school, how was your school experience? 確かに。それで、ええと、学校に通っていた頃、学生生活はどうでしたか？

Mercy (1:12): That's so very hard for me because the, the transportation there, it's not an easy access to our school. It's a motorcycle. 私にとってはすごく大変でした。というのも、あちらは交通の便が悪くなくて、学校まで簡単に行けないんです。移動手段はバイクでした。

Interviewer (1:23): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Mercy (1:24): So... But it's not so many. We have to walk, have to walk for seven kilometer per hour for my high school. だから.....でも（バイクも）そんなに多くなくて。歩かなきゃいけなかったんです。高校まで時速 7 キロくらいのペースで歩いて通っていました。

Interviewer (1:32): And so, one way is seven kilometers there? ということは、片道 7 キロあるんですか？

Mercy (1:36): Yeah, yeah. So, we, we start for five, five o'clock. ええ、そうです。だから、私たちは朝の 5 時、5 時には出発していました。

Interviewer (1:42): In the morning? 朝にですか？

Mercy (1:43): Yup. そうです。

Interviewer (1:44): To get to school. 学校に行くために。

Mercy (1:45): Then we reach (school) the seven, seven o'clock. それで、7 時、7 時ちょうどに（学校に）着くんです。

Interviewer (1:48): Oh, wow. Oh, so, well, a lot of exercise. わあ、すごいですね。それはかなりの運動になりますね。

Mercy (1:51): Yup. はい。

Interviewer (1:52): And the Philippines is a very hot temperature, isn't it? フィリピンはすごく気温が高いですよね？

Mercy (1:57): Ah, it's in the province, not... Because it's mountain side. Yeah. ああ、田舎の方はそうでも.....山の方ですから。ええ。

Interviewer (2:03): Ah, okay. Okay. Uh, did you, did you like, uh, junior high school and high school? ああ、なるほど。中学校や高校は好きでしたか？

Mercy (2:09): In my time, there is no, uh, senior high school. 私の時代には、いわゆる「シニア・ハイスクール（高校後期）」はありませんでした。

Interviewer (2:17): Oh, really? え、本当ですか？

Mercy (2:18): That is (inaudible) first year until fourth year. No junior high school in my time, but nowadays, it's there is senior (high school). 1 年目から 4 年目までという感じでした。私の頃は中学校もなかったんですが、今はシニア（高校）があります。

Interviewer (2:23): Oh, okay. So, the school system has already changed a lot. なるほど。学校制度がすでに大きく変わったんですね。

Mercy (2:28): Uh-huh... Changed. And the summer also has changed. The summer school is changed. Everything is changed. ええ、変わりました。夏休みも変わりましたし、サマースクールも。全部変わってしまいました。

Interviewer (2:32): Oh, okay. So, would you say that the education system is getting better and better? そうですか。では、教育制度はどんどん良くなっていると思いますか？

Mercy (2:39): Oh, I, maybe it's not good to say. In the Aquinos administration, they change everything: the books, the, the history, the lies, the history. So, I don't know if it's okay to tell. ああ、それは何とも言えません。アキノ政権の時に、教科書も歴史も、嘘の歴史も、全部変えてしまったんです。だから、こんなこと言っているのか分かりませんが。

Interviewer (2:54): I see. So, so I, I see. But there's now more, more years of education, but some of the subjects and the content have been changed. なるほど。教育年数は増えたけれど、科目や内容がいくつか変わってしまったということですね。

Mercy (3:05): Even the, they starting to in grade one to until grade four, they staged (taught subjects in) the (mother) tongue language or the tongue, our mother tongue. 小学1年生から4年生まで、マザー・タング(母語)で教えるようになったんです。

Interviewer (3:19): Okay. 分かりました。

Mercy (3:21): But then when they get to grade five, the student is hard to talk English because everything is mother tongue. でも、5年生になると、それまで全部母語だったから、生徒たちは英語を話すのが難しくなってしまうんです。

Interviewer (3:32): Right. And mother tongue is, is Tagalog? なるほど。その母語というのは、タガログ語のことですか？

Mercy (3:34): No, it's our own language. いいえ、私たち独自の言語です。

Interviewer (3:36): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (3:37): And Tagalog is different language. In our place, it's different language. So, it's like, it's difficult for the students now. タガログ語は別の言葉なんです。私たちの地元では違う言葉を使います。だから、今の生徒たちは大変みたいです。

Interviewer (3:45): So, uh, so living in your location, you speak the, the local language and Tagalog... では、あなたの地元では、現地の言葉とタガログ語を話して.....

Mercy (3:55): Tagalog, yeah. Bisaya (local language) for me. タガログ語もそうですね。私にとってはビサヤ語です。

Interviewer (3:56): ...and, and English? Wow, okay.それに英語も？わあ、すごいですね。

Mercy (4:01): In, in my, in my hometown, we speak... There are some others can speak English, uh, Waray language, Bisaya language, Cebuano language, and what's... That's four... Uh, Spanish some, some other, some other people, the oldest, the old people. 私の故郷では.....英語や、ワライ語、ビサヤ語、セブアノ語を話せる人もいます。これで4つですね。それから、お年寄りの人たちの中にはスペイン語を話す人もいます。

Interviewer (4:26): So, uh, there's lots of languages. Is it also kind of like a multicultural experience? 言語がたくさんあるんですね。多文化的な体験という感じですか？

Mercy (4:33): Yeah. In the other, in the other towns, in Manila, it's different languages. ええ。他の町やマニラに行けば、また違う言葉になります。

Interviewer (4:41): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (4:42): Even me, I can't... I, I can't understand that Kapampangan, Ilocano. Yeah. 私でさえ、カパンパンガン語やイロカノ語は理解できません。

Interviewer (4:47): Wow. So, it's one, one country, but really many different groups and different... わあ。一つの国だけど、本当にたくさんの異なるグループや.....

Mercy (4:54): Many different languages. Yeah, yeah. たくさんの異なる言語があるんです。そうです。

Interviewer (4:55): Okay. And so, sort of Tagalog is the, the, uh, unifying national language? なるほど。それで、タガログ語がいわゆる共通の国語のような役割なんですか？

Mercy (4:58): That's is national language. それが国語です。

Interviewer (5:00): Oh, okay. So, most... People watch TV so they can all understand Tagalog? なるほど。多くの人がテレビを見るから、みんなタガログ語を理解できるのでしょうか？

Mercy (5:05): Tagalog and English. タガログ語と英語ですね。

Interviewer (5:06): But what they speak at home... でも家で話すのは.....

Mercy (5:07): It's the local language. 地元の言葉です。

Interviewer (5:09): Okay. Interesting. Yeah, I, I didn't know any of this. Okay. Uh, so, um, it seems like a very interesting place to grow up. なるほど。面白いですね。全然知りませんでした。育つにはとても興味深い場所のようですね。

Mercy (5:18): And the accent also is different. それに訛りも違うんですよ。

Interviewer (5:21): Oh, really? え、本当ですか？

Mercy (5:23): Yeah, the my Waray, and the my Waray in Biliran and Waray in Tacloban is, is different. It's the accent. ええ、私のワライ語でも、ビリランのワライ語とタクロバンのワライ語は違います。訛りが違うんです。

Interviewer (5:31): Wow. Well, I, I'm now a little bit afraid to travel. うわあ。なんだか旅行するのが少し怖くなってきました。

Mercy (5:33): And there is also (differences) in, what do you call this, uh, language and dialect. それに「言語」と「方言」の違いというものもありますし。

Interviewer (5:45): Ah... Wow! Oh, okay. Yeah, I'm, I, um, from Canada and we really don't have a lot of dialects. ああ.....すごい！なるほど。私はカナダ出身なんですが、あちらには方言がありませんよ。

Interviewer (5:51): Yeah. Almost across most of the country, people use the same intonation, yeah, and the same vocabulary. So, that, that, that (the situation in the Philippines) seems very, very, very, uh, complicated to me. Well, let's talk a little bit about, um, how you came to be in Japan. ええ。国のほとんどの場所で、みんな同じイントネーションと同じ語彙を使います。だから、（フィリピンの状況は）私にはすごく、すごく複雑に思えますね。さて、あなたがどうやって日本に来ることになったのか、少しお聞きしましょうか。

Mercy (6:10): I'm married a Japanese. 日本人と結婚したんです。

Interviewer (6:13): Okay. なるほど。

Mercy (6:13): (Japanese) national. That's why I'm came here. 日本国籍の人です。それでこちらに来ました。

Interviewer (6:17): Ah. So, before you came to Japan, did you have any, uh, any knowledge about Japan at all? ああ。日本に来る前、日本について何か知識はありましたか？

Mercy (6:23): No. Just zero. いいえ、全くありませんでした。

Interviewer (6:26): Oh, okay. ああ、そうですか。

Mercy (6:27): I didn't... yeah. 知らなかった.....ええ。

Interviewer (6:28): So, even, you know, many people say, you know, in my home country I watched anime or manga, or did you have any knowledge of Japan at all? よく「母国でアニメや漫画を見ていた」なんて言う人がいますが、日本についての知識は全くなかったんですか？

Mercy (6:38): No, I did not. ええ、ありませんでした。

Interviewer (6:39): Wow. わあ。

Mercy (6:40): Because cable (TV)... You have to apply (subscribe for) the cable for Japanese. I know Japanese channels, but in Biliran can't reach the, the channels. ケーブルテレビで.....日本の番組を見るには申し込まないといけないんです。日本のチャンネルがあるのは知っていますが、ビリランまでは電波が届かないんです。

Interviewer (6:55): Okay. So, uh, tell us about your first impression of Japan when, when you left your home and came to Japan. 分かりました。では、故郷を離れて日本に来た時の、最初の印象を教えてください。

Mercy (7:04): Came here? It's peaceful. And it surprised me that my neighbor... I didn't see my neighbor in the morning and just, "Oh, why there's no people here?" こちらに来た時ですか？穏やかだと思いました。驚いたのは近所のことです.....朝に近所の人を全然見かけなくて、「あら、どうして誰もいないのかしら？」って。

Interviewer (7:15): So, you're saying in the Philippines, people are more social? つまり、フィリピンの方が人々がもっと社交的だということですか？

Mercy (7:19): Oh, yeah. We're in the neighborhood, we are talking and we are invite for, what this... Uh, breakfast. Or we give some food for them if they don't have any to eat. ええ、そうです。近所同士でおしゃべりしたり、朝ごはん、何て言うか.....朝食に招待したりします。食べるものがない人がいたら、食べ物に分け合ったりもします。

Interviewer (7:32): Oh, okay. So, more of a sense of community. Oh, okay. And your first place in Japan... なるほど。コミュニティの意識が強いんですね。なるほど。それで、日本での最初の場所は.....

Mercy (7:39): No, I can't... and you can't ask help to your neighbors. いいえ、近所の人に助けを求めることもできないんです。

Interviewer (7:44): Right. So, so, oh, that's interesting. So, it felt a little bit, a little bit cold compared to life in the Philippines. なるほど。それは興味深いですね。フィリピンでの生活に比べると、少し、少し冷たく感じたということでしょうか。

Mercy (7:51): I hate cold. 寒い（冷たい）のは嫌いです。

Interviewer (7:52): Uh, but I mean like, uh, the human, human feeling, you know, is not so warm. ああ、でも、気温のことではなくて、人間関係の温かみが足りないという意味ですが。

Mercy (7:59): Was not... そうではなかった.....

Interviewer (8:02): Oh, okay. Uh, what other impressions did you have of Japan? When, yeah, when you first came, was there anything else that surprised you? なるほど。他に日本の印象はどうでしたか？最初に来た時、他に驚いたことはありますか？

Mercy (8:12): The, what's this... what I surprised... The, the cleanliness. Safety. I can walk alone and at night. 何というか.....驚いたのは、清潔さです。それから安全性。夜でも一人で歩けますから。

Interviewer (8:24): Oh, so that was a good impression. ああ、それは良い印象ですね。

Mercy (8:27): There's the garbage. It's put it in separated. ゴミのことです。分別して出すんですよね。

Interviewer (8:37): Right. Garbage is very complicated. そうですね。ゴミ出しはとても複雑です。

Mercy (8:40): Yeah. Well, in Philippines is really (different)... ええ。フィリピンでは本当に（違って）.....。

Interviewer (8:43): Oh, okay. How did you find Japanese food at first? なるほど。日本の食べ物は、最初は口に合いましたか？

Interviewer (8:43): Oh, okay. How did you find Japanese food at first? なるほど。日本の食べ物は、最初は口に合いましたか？

Mercy (8:48): Ah, the one that... I like Japanese first, but I don't like first the natto. But when... not when I eat it, I used to be... I like it. ああ、最初は和食が好きだったんですが、最初は納豆が嫌いでした。でも食べているうちに.....今は好きになりました。

Interviewer (8:59): Uh, so you got used to it. Oh, okay. ああ、慣れたんですね。なるほど。

Mercy (9:02): And I don't like unagi. それに うなぎが苦手です。

Interviewer (9:04): Oh, eel? Really? え、うなぎですか？本当ですか？

Mercy (9:06): I don't like unagi. うなぎは嫌いです。

Interviewer (9:06): Oh, it's so important. It's a, it's a very important summer food. ああ、すごく大事なものですよ。夏にはとても重要な食べ物なんです。

Mercy (9:11): I can't eat unagi. うなぎは食べられません。

Interviewer (9:12): Oh, okay. Yeah. So, the... What is that... The *kabayaki* taste you don't like? ああ、そうですか。では、その.....あの蒲焼きの味が苦手なんですか？

Mercy (9:17): (Looking confused) (困惑した様子)

Interviewer (9:18): No, is it *kabayaki*? *Kabayaki*. いいえ、蒲焼きですよ。蒲焼き。

Mercy (9:19): *Kabayaki*? What's that, *kabayaki*? カバヤキ？何ですか、カバヤキって？

Interviewer (9:21): It's the sauce they put on, like the teriyaki sauce kind of they put on the eel. うなぎにつけるタレのことです。テリヤキソースみたいな感じの。

Mercy (9:26): I, I, I don't like the smell. 私は、私は、あの匂いがダメなんです。

Interviewer (9:29): Okay. Okay. But aside from that, you didn't have a problem with Japanese food? Or... 分かりました。でもそれ以外は、日本の食べ物は大丈夫でしたか？

Mercy (9:36): I don't. I, I really... I want to learn how to cook Japanese food for, uh, for the future. I'm going to make a business. 大丈夫です。将来のために、日本の料理の作り方をぜひ学びたいと思っています。ビジネスをしようと思っているんです。

Interviewer (9:46): Oh, okay. Okay. Well, we'll talk about that in a little bit. Uh, what, what would you say, uh, your, your first challenges were when you came to Japan? What, what, what did you find challenging as, uh, as, uh, somebody from the Philippines living in Japan? なるほど。その話はまた後ほど。では、日本に来た当初、何が一番大変でしたか？フィリピンから来て日本で暮らす上で、どんなことが課題だと感じましたか？

Mercy (10:04): My challenges leaving here is the cost of living. ここで暮らす上での課題は、生活費です。

Interviewer (10:09): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (10:10): It's expensive. 高いですから。

Interviewer (10:11): Right. Oh, okay. And, uh, uh, what about, uh, with, with work? Did you have, uh, any difficulty finding work at first? そうですね。分かりました。仕事についてはどうですか？最初は仕事を見つけるのに苦労しましたか？

Mercy (10:23): My first work here in Japan when I... Because I didn't know how to speak Japanese, I go with my mother-in-law. 日本での最初の仕事の時は.....日本語が話せなかったので、義理の母と一緒に行きました。

Interviewer (10:32): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (10:34): Interviewed with me... She's there. And the interviewer, and the interviewer talked to my mother-in-law. 私と一緒に面接を受けて.....彼女がそこにいて。面接官の人は、義理の母と話していました。

Interviewer (10:43): Okay. なるほど。

Mercy (10:44): Then, so that's the time then they passed me, then I started working. It's in the processing food. And they like me because I... Even I can't speak, uh, and Japanese, but I can understand what they are talking, just with, uh, sign (gestures) or whatever. Then I can learn easily. Then they like

me. Then they did not want me to stop working. So... それで合格して、働き始めました。食品加工の仕事です。彼らが私を気に入ってくれたのは、私が.....日本語は話せなくても、身振り手振りなどで何を言っているか理解できたからです。すぐに覚えられました。それで気に入られて、辞めないでほしいと言われました。それで.....

Interviewer (11:13): Oh, okay. So, you, you didn't, you know, because you're a hard worker, you didn't have any problems finding work? なるほど。あなたは働き者だから、仕事を見つけるのに苦労はなかったんですね？

Mercy (11:18): No, I don't. Ah, sometimes I have a problem with my co-workers just because I'm a Filipina. That's just bullying me. But I, I don't let them to bully. So I'm... So I'm going to resign then. But the... Such, because I'm a good worker... Just, not, I don't want to raise my, myself (brag), but... Uh, but that's my experience. That though I'm going to this Spanish (person's job). Then I know that one week she, she can't work, then you just come over. And they call me then, "Okay." Then next time I just polite them (former coworkers) because it's... it's *hazukashii*. いいえ。でも時々、フィリピン人だという理由で同僚と問題になることがありました。いじめられたんです。でも、いじめさせたりはしません。だから.....「それなら辞めます」と言いました。でも.....自分で言うのもなんですが、私は良い働き手だったので.....これは私の経験なんですが。あの時はスペイン人の人の代わりに働きに行っていたんです。彼女が一週間働けないと分かって、私が代わりに行きました。彼らは私を呼んで「いいよ」と言ってくれました。その次は、元同僚たちにも丁寧に接しました。だって.....ハズカシイですから。

Interviewer (11:59): Ah, a little bit embarrassing? ああ、少し恥ずかしい感じですか？

Mercy (12:01): So from that (experience)... Because it's just like my, my blood pressure is... だからその（経験）から.....もう血圧が上がるというか.....。

Interviewer (12:10): Well, I find that really interesting that, you know, you had a little bit of bullying from co-workers. 同僚から少しのいじめがあったというのは、とても興味深いですね。

Mercy (12:15): Yeah, but I don't let them. Even now, some... A man, I don't want to let them to bully me, so I fight. But, but they are not want, they did not want, uh, what do you call this, to, uh, to confront you. ええ、でも好きにはさせません。今でも、例えば男の人に、いじめさせたりはしません、戦います。でも、彼らは、何て言うか、直接対決はしたくないみたいなんです。

Interviewer (12:32): Uh, directly. 直接。

Mercy (12:33): Yeah. ええ。

Interviewer (12:33): So, just sort of behind your back saying things. つまり、陰で何かを言っているだけなんですね。

Mercy (12:35): But that time when in the elevator, you encounter the elevator, you're just like, "What's your problem?" でもあの時、エレベーターで鉢合わせた時は、「何か文句ある？」って感じでしたよ。

Interviewer (12:44): Interesting. Yeah. 面白いですね。

Mercy (12:45): Oh, okay. It's a man. I can't... Supposed to be they are nice, right? ああ、男の人でした。信じられません.....本来は親切であるべきですよね？

Interviewer (12:49): Right, right. Right. Oh, so not, not, not gentlemen? そうですね。つまり、ジェントルマンではなかったと。

Mercy (12:54): Yeah. But mostly *obaachan* I encountered... I encountered (negatively). Just, I'm, I, I'm a polite for the *obaachan* because Philippines we are going to respect the, the, the old, the... ええ。でも私が遭遇したのは、ほとんどがオバアチャンでした.....（悪い意味で）。私はオバアチャンには丁寧に接しているんです。フィリピンでは年配の人を敬いますから.....。

Interviewer (13:08): Elder people. お年寄りのことですね。

Mercy (13:09): Elder people. Yeah, we didn't... We, we are very polite. We love our, our elder there. お年寄りです。ええ、私たちは.....とても礼儀正しくします。故郷ではお年寄りを大切にしています。

Interviewer (13:17): Oh, okay. I think, yeah, the, the old ladies, old Japanese ladies, bully everybody. So, did those kinds of things, uh, did they stop when you learned the language and the rules? Did things get better at your jobs? なるほど。日本の年配の女性たちは、誰に対しても厳しいところがありますからね。それで、言葉を覚えたりルールを知ったりしたら、そういうことはなくなりましたか？仕事の方は良くなりましたか？

Mercy (13:34): It's getting better when I... I's still some that language barrier doesn't mean... That's really... There's some Japanese that I can't understand. That's a big problem for me. For the document, that's very hard because I can't read Japanese, and then... 少しずつ良くなっています。でも、まだ言葉の壁が.....本当に。理解できない日本語もあります。それが私にとって大きな問題です。書類関係は、日本語が読めないのもとても大変で、それで.....。

Interviewer (13:54): Right. And of course, you know, you've, you've been learning Japanese, you know, since you got here? そうですね。もちろん、こちらに来てからずっと日本語を学んでいるんですよね？

Mercy (14:00): I did not. Just only talking. I have a dictionary, but it's different when you talk to people. 勉強はしていません。話しているだけです。辞書は持っていますが、人と話すのとは違いますから。

Interviewer (14:09): Sure, sure. But I mean, uh, you know, you've been slowly learning to speak Japanese since you got here... もちろん。でも、こちらに来てから少しずつ話せるようになっていくという意味です。

Mercy (14:17): Yeah, it's when I learned, when I'm starting work. ええ、働き始めてから覚えました。

Interviewer (14:21): Oh, okay. But it takes a long... It takes a long time to learn a new language as an adult, right? なるほど。でも、大人になってから新しい言語を学ぶのは時間がかかりますよね？

Mercy (14:26): Yeah, yeah, yeah. ええ、本当に。

Interviewer (14:27): Yeah, yeah. I find that too. You know, the children pick up the language right away, but me, you know, I came here as an adult and it's, you know, reading and writing and talking is not so easy. ええ、私もそう思います。子供はすぐに言葉を覚えますが、私は大人になってから来たので、読み書きや話すのは簡単ではありません。

Mercy (14:41): And it's different when you are only... What's this... Look in the dictionary when you heard something. “What? It's different!” It's different from the what I'm reading. 何というか.....何かを聞いた時に辞書を引くのとは違うんです。「えっ？違うわ！」って。読んでいるものとは違うんです。

Interviewer (14:52): Right, right. その通りですね。

Mercy (14:53): But someone calling me in Tokyo, I can easily understand because their Japanese is very easy to understand. でも、東京の人から電話がかかってくると、すごくよく分かるんです。彼らの日本語はとても分かりやすいですから。

Interviewer (15:02): Speaking the standard Japanese. 標準語ですね。

Mercy (15:04): Yeah, but in Yatsushiro... “Huh!? What's this?” I can't understand Yatsushiro speak. It's very... ええ、でも八代だと.....「はあ！？何これ？」って。八代の言葉は分かりません。すごく.....。

Interviewer (15:12): The dialect? 方言ですね？

Mercy (15:13): Yeah. ええ。

Interviewer (15:14): So, who, who is more difficult to understand: old ladies or old men? それで、どちらの方が理解するのが難しいですか？おばあさんとおじいさんでは。

Mercy (15:19): Both. 両方です。

Interviewer (15:20): Ah, okay. ああ、そうですか。

Mercy (15:23): Both. I have co-workers... “What are you talking about, I can't understand... What!?” (Speak) slowly.” 両方です。同僚に.....「何言ってるの、分からないわ.....えっ！？ゆっくり（話して）」って言います。

Interviewer (15:28): Okay. And so, you, you've worked different jobs since coming to Japan? なるほど。日本に来てから、色々な仕事を経験されたんですね？

Mercy (15:35): I have worked so many kind of job here. I work, work in a shipyard to only a helper for, uh, um, they're making a ship in Yatsushiro. I work in, what do you call this, uh, Panasonic. ここで本当にたくさんの種類の仕事をしました。造船所で働いたり、八代で船を作っているところの助手、ええと.....パナソニックでも働きました。

Interviewer (15:55): Oh, okay. ああ、そうですか。

Mercy (15:56): I work a sales lady. I work mostly food processing. 販売員もしましたし、ほとんどは食品加工ですね。

Interviewer (16:01): Oh, okay. So, you've done a lot of things. なるほど。色々なことをされたんですね。

Mercy (16:04): Yeah. ええ。

Interviewer (16:05): Okay. And what are you doing, uh, right now these days? 分かりました。最近、どんなお仕事をされているんですか？

Mercy (16:09): Now, I'm working in the hospital at (inaudible; as a janitor?). 今は病院で（掃除の？）仕事をしています。

Interviewer (16:13): Uh, okay. And, and what are some of the, the good points and bad points about, uh, working in the hospital? なるほど。病院で働くことの良い点と悪い点は何ですか？

Mercy (16:21): It's hard to get the holiday. Because there, there is not too much worker because of, maybe, the pandemic. They can't hire more. That's so difficult for now. 休みを取るのが難しいです。パンデミックのせい、労働者が少なすぎて。これ以上雇えないみたいで、今はとても大変です。

Interviewer (16:36): Uh, so because of the pandemic, your work hours have actually gotten longer and longer? つまり、パンデミックのせいで、労働時間がどんどん長くなっているんですか？

Mercy (16:42): It's the same. It's the same hours, but to get only the... If I want to get a holiday, it's very difficult. That's my, you know, my problem. 時間は同じです。同じ時間ですが、ただ.....もし休みを取りたいと思っても、すごく難しいんです。それが私の、何というか、悩みです。

Interviewer (16:56): Sure, sure. So, how many holidays can, can you get? そうですよね。それで、月に何日くらい休みが取れるんですか？

Mercy (17:03): Uh, there's no... It's only Sunday... When I'm going to some two days, just like that, they are going to (say), "No, there is no replacement." いえ.....日曜日だけです。もし2日続けて(休みを)取ろうとすると、「だめ、代わり的人がいらないから」って言われます。

Interviewer (17:16): So... Oh, okay. So usually, usually, uh, you can get one or two days off a week, but now they want you to work? なるほど。普通は週に1、2日は休めるはずですが、今は働いてほしいと言われるんですね。

Mercy (17:23): Before... I don't know, because before I'm if I'm going to go to the Philippines, I went back to the Philippines, I have to (tell them) six months before my travels... Advance for six months. To tell... 以前は.....どうかしら、以前フィリピンに帰ろうとした時は、旅行の6ヶ月前に言わなきゃいけませんでした。6ヶ月前ですよ。

Interviewer (17:40): Six months in advance (to get a holiday)... Wow. 6ヶ月も前に.....わあ。

Mercy (17:41): Because they are going to (have to) find a replacement. 代わりの人を見つけなきゃいけないからです。

Interviewer (17:45): So, even just for one week or two weeks... たった1、2週間でも、ですか？

Mercy (17:48): Two weeks, three weeks. Mostly three weeks. 2週間か3週間。大体は3週間ですね。

Interviewer (17:50): Oh, okay. Wow. So, oh, so that that's... Yeah, that seems very, very challenging. Okay. So your, your, uh, the hospital doesn't really have enough staff? Uh, okay. And how, how is your relationship with other co-workers in the hospital? なるほど。うわあ。それは、ええ、とても大変そうですね。なるほど、病院にスタッフが足りていないんですね。では、病院の他の同僚との関係はどうですか？

Mercy (18:07): I have a best friend. All... (inaudible) *obaachan*... She is always advising me, "Just relax, don't, don't bother that people are bugging you." 親友がいます。オバアチャンですが。彼女はいいつも「リラックスして、意地悪してくる人のことなんて気にしないでいいのよ」ってアドバイスしてくれます。

Interviewer (18:22): Okay. なるほど。

Mercy (18:23): She is nice. 彼女はいい人です。

Interviewer (18:24): Okay. So, so there are some nice co-workers also. そうですね。良い同僚もいるんですね。

Mercy (18:28): The... She is not old old... Not like the others who bullying. It's, it, um, maybe 50, 50, more than 50 years old. That's just like that. She's always teaching me the, the culture of a Japanese way. Just always, "Oh, you are... You always say... Just, what... *osewa ni narimashita*..." Because I... Because I'm Filipino, forget about that. So, it's because I'm going to hire to my work, so... Just call me, just come, just say, "Um...", say what the Japanese way. 彼女はそんなにお年寄りというわけじゃ.....いじめてくる人たちとは違います。50歳か、50代後半くらいかしら。彼女はいつも日本の文化ややり方を教えてください。「あなたはいつも.....こう言わなきゃダメよ、何て言うか.....オセワニナリマシタって.....」とか。私はフィリピン人だから、つい忘れてしまうんです。仕事を続けるために、彼女は私を呼んで「おいで、こう言うのよ」って日本のやり方を教えてください。

Interviewer (19:10): Right, right. Uh, yeah, yeah. Okay, yeah. So, it is difficult, you know, you have a natural way of doing things and then there's a totally other way of doing things you have to remember. そうですね。ええ。自分の自然なやり方がある一方で、全く別のやり方を覚えなきゃいけないのは大変ですよ。

Mercy (19:22): Because when I work in a big company, because people busy, they don't do that. They did not bother about that. 大きな会社で働いていた時は、みんな忙しくてそんなことしなかったんです。そんなこと気にしていませんでした。

Interviewer (19:28): To tell you what to do, what not to do. Yeah. So, it seems many people have told me that that's a difficult thing about living in Japan is that there's lots of rules, but nobody wrote the rules down anywhere. So, if you're from another country, like you don't, you don't know what the rules are. 何をすべきか、何をすべきでないかを教えることですね。日本に住む上で難しいのは、ルールはたくさんあるのに、どこにも書かれていないことだと多くの方が言います。だから、他の国から来ると、ルールが何なのか分からないんですよ。

Mercy (19:48): When you're going to have a holiday, when going back to work, you have to say, "*Osewa ni narimashita*." Sometimes I forgot about that. It's make me, "Oh, what's what I'm going to...". It's forget what, what that word. 休みを取って仕事に戻る時、「オセワニナリマシタ」って言わなきゃいけないんです。時々それを忘れてしまっって。「あら、何て言えればいいんだっけ.....」って。言葉を忘れてしまうんです。

Interviewer (19:59): Oh, right, right. Because you don't use it all the time. ああ、そうですね。いつも使う言葉ではないですからね。

Mercy (20:04): Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (20:05): Right. Right. Oh, interesting. Now, um, you, you've also raised a family in Japan. Uh, what, what was it like raising children in, in Japan for you? なるほど。面白いですね。さて、あなたは日本で家庭も築かれました。日本での子育てはどうでしたか？

Mercy (20:17): For me, I raised my son in Filipino away. 私は、息子をフィリピン流で育てました。

Interviewer (20:23): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。分かりました。

Mercy (20:25): Because when I see the other kids that they are... They did not respect their parents, they are going to say "baka". But my son, after the *hoikuen*, is still six years old, he said, "Mama baka." I said, "What!" I (hit him). "Don't do that again." So, the next day another words, it's bad words again.

"Don't even... Don't talk to me like that." So, until that I, I just to teach them what that... You don't do that to talk to the elder like that. It's bad. 他の子供たちが親を敬わず、「バカ」なんて言っているのを見たからです。私の息子も、保育園に通っていた6歳の時、「ママ、バカ」って言ったんです。私は「何ですって！」って（叩きました）。「二度と言わないで」って。でも次の日もまた別の、悪い言葉を言ったんです。「そんな言葉遣いしないで」って。お年寄りにそんな口をきいちゃいけない、それは悪いことなんだと、ずっと教え続けました。

Interviewer (21:04): So, so actually, in the Philippines, people are much more respectful of older people than here in Japan you found? つまり、あなたが感じた限りでは、日本よりもフィリピンの方がお年寄りをずっと敬うということですね。

Mercy (21:12): Yeah, that's the one that I found that, "Oh no, my son can't do that to me like that." ええ、私が気づいたのはそれです。「ダメ、私の息子が私にそんな態度をとるなんて」って。

Interviewer (21:20): Oh, okay. So you tried to give your son some of, some of the, you know, Filipino values and ideas. Um, is your son, uh, now living in Japan or in the Philippines? なるほど。息子さんにフィリピンの価値観や考え方を伝えようとしたんですね。息子さんは今、日本に住んでいますか、それともフィリピンですか？

Mercy (21:32): In Chiba now. Is, um, military. 今は千葉にいます。軍.....自衛隊にいます。

Interviewer (21:37): Uh, in the *jiei-tai*. ああ、自衛隊ですね。

Mercy (21:38): Yeah. Jiei-tai, yeah. ええ、ジェイタイです。

Interviewer (21:40): So obviously your son is, is fully a member of Japanese society and contributing to the safety of the country? Oh, good, good. So how do you feel about your, your, your son and his career? つまり、息子さんは完全に日本社会の一員として、国の安全に貢献されているんですね。それは素晴らしい。息子さんの仕事についてはどう思っていますか？

Mercy (21:54): I don't like... I don't like a military because it's going a war. So (my son says to me), "Mama, don't worry about that. We are not going to another country, just only here." 私は好きじゃありません.....軍隊は戦争に行くものだから。でも息子は「ママ、心配しないで。他の国に行くわけじゃないんだ、ここ（日本）にいるだけだよ」って言います。

Interviewer (22:04): Well, it's a very good job. Yeah, yeah. You get early retirement. Your son can have a second (career). 良い仕事ですよ。ええ。定年も早いですし、第二の人生も歩めますから。

Mercy (22:08): Yeah, 50. I think 50 years old when they retired. ええ、50歳。50歳で退職するんだと思います。

Mercy (22:12): I, I've heard that. I, um, heard even younger. そう聞いています。もっと若い場合もあるみたいですよ。

Interviewer (22:15): Yeah, yeah. Well, congratulations. You know, your, your son is doing very well. You must be very proud. そうですね。おめでとうございます。息子さんはとても立派にされていますね。誇りに思っていらっしゃるでしょう。

Mercy (22:21): So, I think why you're not policemen? So (he says), "It's not interesting. There is no war." 「どうして警察官にならなかったの？」って聞いたら、「面白くないよ。戦争がないから」って。

Interviewer (22:28): Well, you know, if you're part of the Self-Defense Forces, you can get many licenses and many skills. And so, you know, the career after he's finished, he can do many, many different things. Yeah. So, yeah, I think it's great. Oh, good. Well, uh, I wanted also to ask you about your plans for the future. So, you've been in Japan now for how many years? 自衛隊にいれば、たくさんの免許やスキルを得られますからね。任期を終えた後も、色々なことができるはずです。ええ、素晴らしいことだと思いますよ。さて、将来の計画についても伺いたいのですが、日本に来て何年になりますか？

Mercy (22:56): My son now is 23, 23 years old. 息子が今 23、23 歳です。

Interviewer (23:01): So, 23 years in Japan. That's actually just a little bit longer than me. Yeah. So, it doesn't seem very long to me, actually. Uh, so you've spent a lot of time living here, working here, raising, raising a son. What are your plans for the future? つまり日本に 23 年。実は私より少し長いくらいです。私にとっても、そんなに長くは感じない時間ですが。ここで暮らし、働き、息子さんを育て、長い時間を過ごされました。将来の予定はどうですか？

Mercy (23:19): So, I plan when I retired here, I'm going back to the Philippines. ここで仕事を引退したら、フィリピンに帰るつもりです。

Interviewer (23:25): Okay. なるほど。

Mercy (23:27): Yeah. ええ。

Interviewer (23:28): So, uh, what makes you want to go back to the Philippines and not to, to stay in Japan? どうして日本に残らずに、フィリピンに帰りたいと思うんですか？

Mercy (23:33): Because, um, it's expensive (inaudible). Even you want... I see my co-workers, even they are already retired at 65, 70, they're still working. I asked why. “Not enough.” だって、お金がかかりますから。同僚を見ていると、65 歳や 70 歳で定年を過ぎても、まだ働いています。理由を聞くと、「足りないから」って。

Interviewer (23:51): Not enough money? お金が足りないんですか？

Mercy (23:52): Yeah, this cost of living here is so expensive. ええ、ここの生活費はとても高いですから。

Interviewer (23:53): So, it's actually a lot cheaper to go back to the Philippines. To save... To save money here in Japan and then to go back? つまり、フィリピンに帰る方がずっと安く済むと。日本でお金を貯めて、それから帰るということですね？

Mercy (24:02): Yep. その通りです。

Interviewer (24:03): Ah, I see. Okay. If the cost of living was cheaper in Japan, would, would you think about staying in Japan? ああ、なるほど。もし日本での生活費がもっと安かったら、日本に残ることを考えますか？

Mercy (24:12): Me, I don't have any... It's different here, right. There, I have so many families there's that took care of us. Here, no. Even you have a son, (inaudible), you are just like... It's lonely here. 私は別に.....ここは違いますよね。向こう（フィリピン）には家族がたくさんいて、世話を焼いてくれます。ここはそうじゃない。たとえ息子がいても.....ここは寂しいです。

Interviewer (24:32): You know, I've heard a lot of people say that. I've heard especially men say that, that they come here and they just can't make friends with other Japanese men. Have you found that too,

that it's difficult to make good friendships with Japanese people? 多くの人がそう言うのを聞いたことがあります。特に男性が、日本に来て他日本人男性と友達になれないと言うのをよく聞きます。あなたも、日本人と良い友情を築くのは難しいと感じましたか？

Mercy (24:49): It's... For me, it's because the language barrier. That's difficult for me. We have a friends, but for the, uh, legal and all legal, what you call this, document or whatever, it's so very difficult. It's, even... The city hall, it's, they are going to help you, but it's different if you really know, what, what, what happened (really know the system). それは.....私にとっては言葉の壁のせいです。それが難しい。友達はいますが、法律関係のこととか、何て言うか、書類の手続きとか、すごく大変なんです。市役所も助けてはくれますが、自分でシステムを本当によく分かっているのとは違いますから。

Interviewer (25:19): Sure, sure. It's hard to understand everything when it's in a different language. And, and people tell me that the, like, the, the kanji, the writing system is a big barrier for people. もちろんです。違う言葉ですべてを理解するのは大変ですよ。それに、カンジ（漢字）のような文字体系が、人々にとって大きな壁になっているとも聞きます。

Mercy (25:31): And there is three types of how to read the kanji. When you read, its different meanings. それに、漢字の読み方には3つの種類（音読み・訓読みなど）がありますよね。読む時に意味が変わってしまうんです。

Interviewer (25:38): Well, somebody was saying to me, and, uh, you know, kind of made me laugh. They, they said, you know, to learn the English alphabet, uh, most children have learned it, you know, by their first year of, you know, elementary school. But here, kids are studying how to read and write kanji into high school. So, it's just a much more difficult language. And especially for, for people coming in from the outside, it's a really big hurdle, isn't it? ある人が私に言ったことで、少し笑ってしまったんですが、英語のアルファベットは、ほとんどの子供が小学校1年生までに覚えてしまいます。でもここでは、子供たちは高校生になっても漢字の読み書きを勉強しています。だから、本当にずっと難しい言語なんですよ。特に外から来た人にとっては、大きなハードルですよ？

Mercy (26:07): Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (26:08): Well, thank you very much. I've really enjoyed listening to your story. Um, is there anything you, you'd, you'd like to say, uh, to, to my students before we stop? Anything that you would like them to, to know? ありがとうございます。あなたのお話を聞けて本当に良かったです。最後に、私の学生たちに何か言いたいことはありますか？彼らに知っておいてほしいことはありますか？

Mercy (26:30): That's all... I don't... What I can't say... それだけです.....何て言えばいいか.....

Interviewer (26:33): Yeah, like, it seems to me, like, as though you have sort of mixed feelings about Japan. Like, there are things that you like, but also that, that there's some things that are really, really hard. ええ。なんだか、あなたの中に日本に対する複雑な思いがあるように感じます。好きなところもあるけれど、同時にとても辛いこともある、というような。

Mercy (26:45): And, uh, I the culture in Japan I really like it. That's only some other things that some men that I encountered that are thinking that I'm working in the club. They're asking me, "Where did you... oh, what club did you work?" "Huh? Why?" それに、日本の文化は本当に好きなんです。ただ、たまに出会う男性たちが、私が「クラブ」で働いていると思い込んでいることがあって。彼らは「どこで.....どのクラブで働いていたの？」って聞いてくるんです。「はあ？何で？」って思います。

Interviewer (27:07): So, because you're a Filipina, they think you're working... あなたがフィリピン人だから、そういう場所で働いていると.....。

Mercy (27:12): Yeah. Because they think... That's the one I don't like, so... ええ。そう思われるのが嫌なんです。だから.....。

Interviewer (27:13): Okay. なるほど。

Mercy (27:14): Maybe they are going to change that. That not all Filipino working... I never work at nightclub. 多分、そういう考えも変わっていくでしょう。全てのフィリピン人がそういう仕事をしているわけではありません。私はナイトクラブで働いたことなんて一度もありません。

Interviewer (27:22): Right, right. そうですね、その通りです。

Mercy (27:23): I came here just because I'm married the Japanese... I'm not working at club. I don't have experience for work to entertain the... 私は日本人と結婚したからここに来たんです。クラブで働いているわけじゃありません。人を接待するような仕事の経験もありません。

Interviewer (27:35): Entertainment industry. 娯楽産業ですね。

Mercy (27:36): Yeah, yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (27:37): Oh, that's interesting. Okay. Okay. Well, again, thank you so much for your time today. I've really, really enjoyed this. ああ、それは興味深いです。分かりました。さて、今日は本当にありがとうございました。とても楽しかったです。

Mercy (27:44): Thank you. ありがとうございました。